

*Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.
(Lukas 13,29)*

*Alors, il en viendra de l'orient et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu.
(Luc 13,29)*

Deutsch

Willkommen

zum Gottesdienst in einer Kirchengemeinde der Vereinigten Protestantischen Kirche in Frankreich.

Bienvenue

au culte dans une paroisse de l'Église protestante unie de France.

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an einer Gottesdienstordnung aus dem Gesangbuch der Union protestantischer Kirchen in Frankreich *Alléluia* (Seite 1103 bis 1113). Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde variieren.

Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderes Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wiederkommen!

Cette brochure veut vous aider à trouver vos repères le long de ce culte pour pouvoir le suivre dans votre langue.

En général, nous suivons l'ordre du culte tel qui se présente dans le recueil de cantique *Alléluia* (pp 1103-1113) de la Fédération protestante de France. Selon les communautés, la liturgie peut présenter certaines variations.

Le baptême se fait habituellement avant la prédication. Le culte peut aussi se dérouler plus librement lors d'occasions particulières.

N'hésitez pas à demander à nos pasteurs, nos conseillers presbytéraux ainsi qu'aux paroissiens présents si vous avez des questions ou requêtes concernant le culte, les activités et services de notre paroisse. Nous allons vous aider autant que possible.



Vous pouvez garder cette brochure et l'emmener à la maison. Dans l'attente de pouvoir vous revoir et vous accueillir lors d'une autre occasion, nous vous saluons cordialement.

Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde ☩ = stehend
Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Die dazugehörigen Lieder finden Sie im Gesangbuch, das Ihnen am Eingang ausgeteilt wurde.

Quelques explications

O = Officiant A = Assemblée ☩ = debout
Les numéros des cantiques à chanter sont affichés en général sur un tableau devant dans l'église. Les cantiques se trouvent dans le recueil qui vous a été distribué à l'entrée.

Vor dem Gottesdienst	Avant le culte
Ankommen	Arrivée
Stilles Gebet, Läuten der Glocken	Prière silencieuse, sonnerie des cloches
1. Eröffnung und Anrufung	1. Ouverture et invocation
Musik	Musique
Gruß	Salutation
<i>L Im Namen Gottes, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>	<i>O Au nom de Dieu, le Père, et le Fils et le Saint Esprit.</i>
<i>G Amen</i>	<i>A Amen</i>
<i>L Der Herr sei mit euch</i>	<i>O Le Seigneur soit avec vous</i>
<i>G und mit deinem Geist</i>	<i>A et avec ton esprit.</i>
(oder ein anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)	(ou une autre salutation ; parfois une courte introduction au culte)
Eingangspsaln / Introitus	Psaume d'entrée / Introït
(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)	(peut être récité en alternance ou chanté ; veuillez-vous référer au numéro indiqué sur le tableau)
Lied	Cantique
Vergebensbitte und Gnadenzusage	Demande et accueil du pardon
<i>L Bußgebet</i>	<i>O Prière de repentance</i>
<i>A Antwortgesang (z.B. Kyrie eleison)</i>	<i>A Répons (p.ex. Kyrie eleison)</i>
<i>L Gnadenzusage</i>	<i>O Parole de grâce</i>
<i>A Antwortgesang (Gloria in excelsis oder ein anderes Loblied)</i>	<i>A Répons (Gloria in excelsis oder ein anderes Loblied)</i>
(Vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit wird weder das Gloria, noch eine andere Lobliedstrophe gesungen)	(Du 2 ^{ème} au 4 ^{ème} dimanche de l'Avent, ainsi qu'au Carême, on ne chantera pas de Gloria, ni d'autre strophe de louange)
2. Verkündigung des Wortes Gottes	2. Proclamation de la Parole de Dieu
Gebet	Prière
Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)	Première lecture (Ancien Testament ou Épître du Nouveau Testament)
Musik, Lied oder Stille	Musique, cantique ou silence
 <i>G Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (gesungen, entfällt in der Passionszeit)	 <i>A Alléluia, Alléluia, Alléluia.</i> (chanté, omis pendant le Carême)
Zweite Lesung (Evangelium)	Deuxième lecture (Évangile)
<i>L Ehre sei dir, Herr</i>	<i>L Gloire à Toi, Seigneur</i>
<i>G Lob sei dir, Christus</i> (gesungen oder gesprochen)	<i>A Louange à Toi, ô Christ</i> (chanté ou récité)

(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meistens das Evangelium)

(Dans certains cultes, il n'y aura qu'une seule lecture ; dans ce cas on lira en général l'Évangile)

☩☩☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis

*G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen*

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden (Gesangbuch Alléluia 61/81–89). Zu besonderen Anlässen kann das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen werden (s. Gesangbuch Alléluia 64/69)

☩☩☩ Symbole des Apôtres (Credo)

*A Je crois en Dieu,
le Père, tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Je crois en Jésus Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
qui est né de la vierge Marie.
Il a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, il est mort, il a été enseveli,
il est descendu aux enfers.
Le troisième jour,
il est ressuscité des morts,
est monté au ciel;
il est assis à la droite de Dieu,
le Père tout-puissant;
et il viendra de là
pour juger les vivants et les morts.
Je crois au Saint-Esprit,
la sainte Église universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle.
Amen.*

(Le symbole des Apôtres peut être remplacé par un cantique (recueil de cantiques Alléluia 61/81 – 61/89). La confession de Nicée-Constantinople peut être récitée lors des cultes de fêtes. (cf. recueil de cantiques Alléluia 64/69)

Bekanntmachungen / Dankopfer

☩☩☩ Fürbittengebet

Annonces / offrande

☩☩☩ Prière d'intercession

→ **Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl**

Suite dans les cultes sans célébration de sainte cène

☪☪☪ Vaterunser

*G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft
und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.*

☪☪☪ Le Notre Père

*A Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne nous aujourd'hui notre pain
de ce jour et pardonne-nous nos
offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas à l'ation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire
aux siècles des siècles. Amen.*

4. Sendung und Segen

Lied

☪☪☪ Sendung

*L Gehet hin im Frieden des Herrn.
G Gott sei ewiglich Dank.*

☪☪☪ Segen

*L Der Herr segne euch und behüte euch.
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten
über euch und sei euch gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch
und gebe euch Frieden.*

G Amen.

(oder ein anderes Segenswort)

Musik

4. Envoi et bénédiction

Cantique

☪☪☪ Envoi

*O Allez dans la paix du Seigneur.
A Nous rendons grâce à Dieu.*

☪☪☪ Bénédiction

*O Que le Seigneur vous bénisse et vous
garde. Que le Seigneur fasse briller sur
vous son visage et vous accorde sa grâce.
Que le Seigneur tourne vers vous
son visage et vous donne la paix.*

A Amen.

(ou une autre parole de bénédiction)

Musique

Nach dem Gottesdienst

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;
an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

Après le culte

Temps de rencontres et d'échanges.
Certains dimanches un verre de l'amitié
vous sera proposé.

→ Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

Suite aux services avec sainte cène

3. Abendmahl / Eucharistie	3. Sainte Cène / Repas du Seigneur
<p>☪☪☪ Großes Lobgebet L <i>Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)</i> G <i>und mit deinem Geiste.</i> L <i>Die Herzen in die Höhe!</i> G <i>Wir erheben sie zum Herren.</i> L <i>Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gott.</i> G <i>Das ist würdig und recht.</i> L (Lobgebet/Präfationsgebet) G <i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.</i></p>	<p>☪☪☪ Prière de louange O <i>Le Seigneur soit avec vous. (Ou : La paix soit avec vous)</i> A <i>et avec ton esprit.</i> O <i>Élevons nos cœurs !</i> A <i>Nous le tournons vers le Seigneur.</i> O <i>Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.</i> A <i>Cela est juste et bon.</i> O (Prière de louange) A <i>Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu de l'univers, toute la terre est remplie de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.</i></p>
<p>☪☪☪ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist</p>	<p>☪☪☪ O Prière eucharistique / Invocation du Saint Esprit</p>
<p>☪☪☪ Einsetzungsworte L <i>Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach :</i> <i>Nehmet hin und esset : Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.</i> <i>Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach :</i> <i>Nehmet hin und trinket alle daraus : Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</i> L <i>Sooft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.</i></p>	<p>☪☪☪ Paroles d'institution O <i>Notre Seigneur Jésus Christ dans la nuit où il fut livré, il prit le pain et, après avoir rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :</i> <i>Prenez et mangez : ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.</i> <i>De même, après le repas il prit la coupe et, après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant :</i> <i>Prenez et buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance versé pour vous, et pour beaucoup en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi.</i> O <i>Toutes les fois que vous vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il revienne.</i></p>

G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

A Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, et nous attendons ta venue, dans la gloire.

☪☪☪ L Erinnerung an das Heilsgeschehen

☪☪☪ Vaterunser

*G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.*

☪☪☪ O Mémoire de l'histoire du salut

☪☪☪ Le Notre Père

*A Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne nous aujourd'hui notre pain de ce
jour et pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
aux siècles des siècles. Amen.*

☪☪☪ Friedensgruß

*L Der Friede des Herren sei mit euch allen.
G Amen.*

In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen *Friede sei mit dir!*

☪☪☪ Souhait de paix

*O La paix du Seigneur soit avec vous.
A Amen.*

Dans certaines communautés, les membres de l'assemblée seront maintenant invités à se donner un signe de paix et de réconciliation et à se dire mutuellement : *Que la Paix soit avec toi !*

☪☪☪ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):

*G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst
die Sünd der Welt, erbarm dich unser.
Christe, du Lamm Gottes, der du trägst
die Sünd der Welt, erbarm dich unser.
Christe, du Lamm Gottes, der du trägst
die Sünd der Welt, gib uns deinen
Frieden.*

☪☪☪ Christ, Agneau de Dieu (chanté)

*A Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché
du monde, prends pitié de nous.
Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché
du monde, prends pitié de nous.
Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché
du monde, donne-nous ta paix.*

☪☪☪ Austeilung

(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)

☪☪☪ Communion

(Tous les chrétiens baptisés sont cordialement invités à la sainte cène)

Danksagung

L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

G Und seine Güte währet ewiglich.





 *L Dankgebet*

Action de grâce

O Rendez grâce au Seigneur, car Il est bon.

A Éternel est son amour !

 *O Prière d'action de grâce*

4. Sendung und Segen	4. Envoi et bénédiction
Lied	Cantique
 Sendung	 Envoi
<i>L Gehet hin im Frieden des Herrn.</i>	<i>O Allez dans la paix du Seigneur.</i>
<i>G Gott sei ewiglich Dank.</i>	<i>A Nous rendons grâce à Dieu.</i>
 Segen	 Bénédiction
<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch Frieden.</i>	<i>O Que le Seigneur vous bénisse et vous garde. Que le Seigneur fasse briller sur vous son visage et vous accorde sa grâce. Que le Seigneur tourne vers vous son visage et vous donne la paix.</i>
<i>G Amen.</i>	<i>A Amen.</i>
(oder ein anderes Segenswort)	(ou une autre parole de bénédiction)
Musik / Lied	Musique / Cantique

Nach dem Gottesdienst	Après le culte
Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé.	Temps de rencontres et d'échanges. Certains dimanches un verre de l'amitié vous sera proposé.

Nous remercions „Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern“, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, (interkulturell@elkb.de) qui nous ont permis l'adaptation de ce document.

Téléchargement du document : <http://acteurs.uepal.fr/culte/liturgie>

Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine

Dynamique culte - Wolfgang Gross- de Groër

03 88 25 90 33 - wolfgang.grossdegroer@uepal.fr

1 bis quai Saint-Thomas - BP 80022 - 67081 Strasbourg cedex

www.uepal.fr

